

ALEJANDRO HERRERA MORENO

Fuentes y enfoques del periodismo martiano: “Alarma de incendio, “Una fotografía en un revólver” y “Freno eléctrico”

ALEJANDRO HERRERA MORENO:
Vicepresidente de la Fundación Cultural
Enrique Loynaz en Santo Domingo,
República Dominicana, e investigador de
su Sección Martiana. Al presente coordina
una nueva línea de investigación del
periodismo científico y literario martiano a
partir del análisis de sus fuentes de
información noticiosas.

2016
anuario
39 del Centro de Estudios Martianos

Introducción

Cuando se estudia el periodismo martiano se observa que la fuente escrita —fundamentalmente hemerográfica— jugó un papel esencial en la creación de sus productos informativos. Más de cincuenta títulos de periódicos, revistas, boletines, gacetas u otros medios de diversas partes del mundo, le sirvieron de base para sus noticieros. El Proyecto *Fuentes de información y enfoques de la noticia en el periodismo martiano* de la Fundación Cultural Enrique Loynaz, tiene como objetivo revelar los materiales originales —la mayor parte de ellos desconocidos— a los cuales accedió Martí para su quehacer periodístico, compararlos con las noticias por él creadas y establecer generalizaciones acerca de los temas que capturaron su interés, así como los variados y novedosos enfoques de su estilo en el manejo y adaptación de la información, incluida de manera especial la traducción periodística.

Partimos de la premisa de que la incorporación de la base informativa

al análisis del noticiario martiano amplía y complementa la investigación de su periodismo, pues ofrece la posibilidad de ir más allá del examen del contenido y la forma, para adentrarnos en el proceso de creación del producto periodístico. Cuáles fueron sus criterios selectivos de textos y gráficos, cómo estructuró la noticia, cómo tradujo enunciados y términos científicos o de qué manera incorporó sus valoraciones personales, son aspectos que solo afloran cuando se ponen juntas la noticia y la fuente. El presente trabajo analiza tres artículos de divulgación de novedades tecnológicas publicados por Martí en *La América* de Nueva York: “Alarma de incendios” de septiembre de 1883, “Una fotografía en un revólver” de mayo de 1884 y “Freno eléctrico” de julio de 1884; y los compara con sus fuentes de información originales, que hemos identificado en dos medios de la prensa norteamericana.

Resultados del análisis y comparación de las noticias y sus fuentes

“Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”

En *La América* de Nueva York, en septiembre de 1883, aparece el artículo: “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios” con el cual Martí presenta, en dos cuartillas y cuatrocientas cuarentainueve palabras, un nuevo invento de la Compañía de Luz Eléctrica. Sin embargo, antes de que lleguemos a conocer los detalles del aparato que el título anuncia, encontramos esta exaltada introducción:

Son los inventos como las olas de la mar, y las partículas de nieve: los unos arrastran, empujan, evocan los otros. Cuando se descubre una verdad natural, una nueva fuerza, un agente ignorado, surgen con él, a pasmar y servir al hombre, séquito de maravillas que son como la familia del invento. El descubrimiento de América rehízo el mundo, sacudió sus cimientos viejos, le envió, a refrescarle los pulmones cansados, aires nuevos, amplió y reformó el comercio, puso en la mano del hombre las riendas de sí mismo. El vapor, ujier digno de los tiempos modernos, causó una revolución universal. No menos debía causar invento en que el hombre ha acertado dar al hierro constitución y vida semejantes a las que la naturaleza puso en el ser humano. La electricidad cambia ahora de nuevo, y acelera y perfecciona las relaciones humanas. Se leen mucho, y con fruición grande, los cuentos profundos, tejidos con perlas y esmeraldas, y flores de oro, de *Las mil y una noches*. ¡Quién pensara que igual impresión causa, y mayor orgullo deja, la lectura de algunos boletines de las compañías de luz eléctrica! ¡Cuánta ingeniosa invención! ¡Cuánta traviesa maravilla! ¡Qué ahorro de tiempo, gasto y trabajo, con ganancia

de belleza! ¡Qué alba de descanso, como previendo el tiempo en que los hombres, dueños ya de los secretos de la naturaleza, podrán entregarse con más reposo a las nobles labores del espíritu, y vivir más felices y más dignos sobre la tierra!¹

Se trata de una celebración de la inventiva humana con ejemplos de descubrimientos notables, entre ellos la electricidad, que es la novedad en el momento en que escribe. Una valoración de la tecnología con profundas reflexiones sobre la esencia humana donde se mezclan la ciencia y la literatura para poner a la par antiguos cuentos tradicionales del Oriente Medio con modernos reportes sobre los adelantos de la luz eléctrica. Es la forma en que introduce Martí los *Boletines de la Compañía de Luz Eléctrica* de Thomas Alba Edison (1847-1931), pues en uno de ellos se encuentra el argumento de su reportaje. La revisión *en línea* de la extensa papelería de Edison muestra que estos boletines fueron publicados periódicamente en Nueva York, entre enero de 1882 y abril de 1884. Los mismos contenían relatos de las actividades de las empresas de Edison y de la evolución de la industria de la iluminación eléctrica. Incluían además listas y testimonios de clientes, nuevas tecnologías, equipos en venta, artículos de periódicos y revistas relacionados con el tema y descripciones de las exposiciones eléctricas de Edison.²

Una búsqueda en los boletines anteriores a septiembre de 1883, fecha de publicación del artículo martiano, reveló que el invento que explica Martí aparece en el boletín décimo noveno de agosto 15 de 1883, bajo el título: “Edison Fire Alarms in Hotels” [Alarmas de Edison contra incendios en hoteles].³ En dicho boletín, con doscientas dieciséis palabras, se explica un dispositivo que estaba a prueba en cuatro hoteles dentro del circuito de la Estación Central de Edison en Santiago de Chile. Se trata de una alarma contra incendios que combina con luces el usual timbre de aviso. De esta forma, ante un siniestro, el sonido y la luz podían ser activados a la vez, ofreciendo advertencia sonora del fuego e iluminación para facilitar el escape.

Tras la introducción presentada, que consta de doscientas cuarenta y cinco palabras, es que Martí pasa al objetivo del artículo: la alarma de incendios.

¹ José Martí: “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”, en *La América*, Nueva York, septiembre de 1883. *Obras completas*, La Habana, Instituto Cubano del Libro, 1973, t. 28, pp. 267-268. [En lo sucesivo, *OC. (N. de la E.)*]. También puede verse en *Obras completas. Edición crítica*, La Habana, Centro de Estudios Martianos, 2011 (obra en curso), t. 18, p. 131. [En lo sucesivo, *OCEC*. En los casos posibles, las citas martianas se han cotejado por esta última edición. (*N. de la E.*)]

² The Thomas Edison Papers 2016. Disponible en: <http://edison.rutgers.edu/index.htm>

³ T. A. Edison: *Fire Alarms in Hotels*. Nineteenth Bulletin The Edison Electric Light Company 65 Fifth Avenue, Nueva York, 15 de agosto de 1883, pp. 17-18.

Como parte de la descripción del invento, que consta de doscientas cuatro palabras, indica la referencia y ofrece los detalles básicos de su complejidad, costo, objetivo y principios de funcionamiento. Toda la información ha sido tomada, traducida y adaptada de diferentes fragmentos del boletín mencionado, como se muestra en el siguiente recuadro:

“NUEVO APARATO ELÉCTRICO. ALARMA DE INCENDIOS”	“EDISON FIRE ALARMS IN HOTELS”
“En el boletín de agosto de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison—cuentan de un nuevo aparato, de mecanismo sencillísimo e insignificante costo, para anunciar el peligro en caso de incendio, y que al mismo tiempo que comunica la alarma por el edificio en que el fuego estalla, lo ilumina, lo cual permite a los que se hallan dentro de él huir del riesgo, y favorece los trabajos de los que acudan a extinguir el incendio”. ⁴	“The cost of the installation is small and working expenses trifling, while the arrangement is so simple that nothing can ever get out of order. By this device, therefore, the guest is not only apprised of the danger, but is provided with sufficient light by which to escape”. ⁵ [El costo de la instalación es bajo, los gastos de mano de obra insignificantes y la instalación es tan simple que nada puede ponerla fuera de servicio. Con este dispositivo, por tanto, el cliente no solo será alertado del peligro, sino que tendrá suficiente luz para escapar.]

Posteriormente Martí comenta que: “Para hoteles, hospitales, teatros, fábricas y edificios de este género, la invención es excelente”.⁶ De esta forma amplía el espectro de aplicaciones del aparato, pues el boletín solo habla de su uso en hoteles. Finalmente entra en la descripción y disposición de componentes (lámparas, campanas y conmutador), protección del sistema y modo de acción, traduciendo del texto del boletín el contenido que se indica en el recuadro:

“NUEVO APARATO ELÉCTRICO. ALARMA DE INCENDIOS”	“EDISON FIRE ALARMS IN HOTELS”
“Además de las lámparas comunes que desde sus menudos globos, que son verdaderas campanas neumáticas, esparcen su luz brillante y acariciadora por las habitaciones, hay en el techo	“In addition to the lamps used to light the bedrooms, another lamp has been placed near the ceiling of each room, so as to be out of the reach of the occupant, while other lamps are arranged

⁴ JM: “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”, *OC*, t. 28, p. 268. [*OCEC*, t. 18, p. 131]

⁵ T. A. Edison: *Ob. cit.*, pp. 17-18.

⁶ Ídem en ambas ediciones.

de cada una de estas otro globo, en conexión con el aparato de alarma. Por todos los corredores y salidas hay luces y campanas eléctricas, unidas al aparato. Este, que para que no causen gentes malignas alarmas falsas, está protegido por una puertecilla de cristal, consiste en un simple conmutador colocado en un hueco de la pared.// Descubierta el incendio, rómpese el cristal, ciérrase el conmutador y todas las luces, por de contado, quedan encendidas, a tiempo que las campanas dan la alarma”.⁷

in the halls and at the exits. Electric bells are also placed in the halls. The whole of this lamps and bells are embraced in one circuit which terminates in a switch placed in recess in the wall in some conspicuous place. This recess is covered by a pane of glass to protect the switch from careless or malicious use. In case of a fire breaking out in the hotel this pane of glass is to be broken and the switch closed, thereby lighting all the lamps and ringing the bells”.⁸ [Además de las lámparas utilizadas para iluminar las habitaciones, otra lámpara se coloca cerca del techo de cada habitación, fuera del alcance de los ocupantes, y otras más en pasillos y salidas. También se colocan timbres eléctricos en los pasillos. Todas estas lámparas y timbres se combinan en un circuito que termina en un interruptor situado en una cavidad en un lugar visible en la pared, cubierta por un panel de vidrio para proteger el interruptor de usos descuidados o maliciosos. Si un incendio se desata en el hotel, el panel de vidrio se rompe, se cierra el interruptor y todas las lámparas se encienden y suenan todos los timbres.]

“Una fotografía en un revólver”

En mayo de 1884 presenta Martí en *La América* de Nueva York una noticia corta (ciento cincuenta y nueve palabras) bajo el título: “Una fotografía en un revólver”:

En días pasados la muchedumbre se agolpaba alrededor de un hombre que apuntaba tranquilamente como a cuarenta y cinco metros de distancia, a la pared de un edificio. Uno de los espectadores, creyendo que esperaba a que una especial persona saliese del edificio afuera para enviarle la bala del revólver, se abalanzó al hombre, que continuaba apuntando impasible. //—¿Qué va V. a hacer? le dijo acalorado. // —Dos

⁷ *Ibidem*, p. 268. [*Ibidem*, pp. 131-132].

⁸ T. A. Edison: *Ob. cit.*

vistas más: ya llevo hechas diez. Ve V.? El cañón de este revólver contiene un objetivo reticular perfectamente arreglado. La cámara del revólver es una perfecta cámara fotográfica. Cada vez que tiro del gatillo cae al fondo de la cámara un negativo con la imagen ya impresa, y queda frente al foco.—Vea V. Aquí está su retrato, que le he hecho apuntándole al rostro mientras le he ido explicando. // El arma, que es una máquina completa de fotografía dentro de un revólver de bolsillo, es invención francesa: su autor se llama Enjalbert.⁹

Siguiendo las pistas del mes y el año en que sale el artículo martiano, y teniendo como palabras claves el tema y los datos del inventor que se menciona, realizamos una búsqueda en los principales medios de la prensa escrita usualmente explorados por Martí como fuentes de su periodismo literario y científico,¹⁰ acotada a aquellos números que habían sido publicados en fecha cercana o con anterioridad a la salida de “Una fotografía en un revólver”. En esta revisión encontramos que en la página 307 del *Scientific American* del 17 de mayo de 1884, titulado: “A photographic revolver for amateurs”¹¹ [Un revólver fotográfico para aficionados] y acompañado por una figura se describe extensamente (novecientas cincuenta palabras) el más reciente proyecto del francés Théophile-Ernest Enjalbert, fotógrafo, reconocido inventor de cámaras innovadoras y precursor del proceso de la fotografía automática:

El aparato que se describe, y que es fabricado por el Sr. E. Enjalbert, es muy ingenioso, muy bien concebido, y creemos que tendrá gran éxito. Es un verdadero revólver de bolsillo con cañón, percutor y martillo, pero en vez de servir para lanzar mortales balas de plomo está diseñado para tomar pequeños negativos fotográficos de cuatro centímetros cuadrados. Al apretar el gatillo, las placas sensibilizadas se suceden unas a otras, y el operador puede rápidamente tomar diez fotografías sucesivas sin tocar el arma. Estas pequeñas fotografías pueden ampliarse después y servir como documentos útiles para turistas, aficionados y artistas. Con este pequeño revólver ya no hay que hacer ningún enfoque, ni cambiar placas, y se obtienen vistas instantáneas en una exposición de un quinto de segundo. El aparato está siempre

⁹ JM: “Una fotografía en un revólver”, en *La América*, Nueva York, mayo de 1884. OC, t. 28, p. 280. [OCEC, t. 19, p. 212]

¹⁰ JM: “Repertorios, revistas y mensuarios literarios y científicos de Nueva York”, en *La América*, Nueva York, febrero de 1884. OC, t. 13, p. 433. [OCEC, t. 19, p. 96]

¹¹ “A photographic revolver for amateurs”, en *Scientific American*, Nueva York, 17 de mayo de 1884, pp. 307-308.

herméticamente cerrado a la luz y permite seguir objetos en movimiento con gran facilidad, sin que sea necesario afinar la puntería como con un revólver ordinario. El aparato consta de cinco partes principales, que se muestran en la figura anexa.¹²

Tras presentar en detalle cada una de las cinco partes del invento, que se encuentran enumeradas en correspondencia con la figura, la explicación del *Scientific American*, concluye: “La manipulación del aparato es simple y puede ser bien comprendida a partir de la descripción realizada. Este foto-revólver ofrece, no obstante, un inconveniente, y es que en ciertos casos pueden asustar a aquellos a quienes se apunta, aunque esto es fácil de remediar si se le cubre con un pañuelo para esconder su amenazante aspecto”.¹³

“Invento curioso.—Freno eléctrico”

En *La América* de Nueva York, en julio de 1884, publica Martí, en cuatrocientas quince palabras, una noticia de tecnología que titula: “Invento curioso.—Freno eléctrico”, donde explica:

De hoy más, ya se puede herrar a los caballos por medio de la electricidad.—La invención es francesa y está pareciendo muy bien en los Estados Unidos, como el medio mejor de herrar a los caballos rebeldes.—La electricidad, sin peligro ninguno para el animal, lo domina y priva del poder de resistir; y el efecto de la batería empleada es suficiente para que el caballo quede bien herrado.¹⁴

Buscando las probables fuentes de esta noticia en los medios anteriormente indicados, a partir de la fecha, tema y palabras claves del contenido del texto martiano, hallamos que en el suplemento no. 443 del *Scientific American* de junio 28 de 1884 había aparecido un artículo de la misma temática, con ochocientas diecisiete palabras en una cuartilla y con tres figuras, titulado “Electricity applied to horse-shoeing” [La electricidad aplicada al herrado de caballos].¹⁵ El cotejo de ambos trabajos revela que efectivamente la noticia martiana es una traducción de partes del reportaje en inglés como se muestra de manera comparativa en el recuadro:

¹² *Ibidem*, p. 307.

¹³ *Ibidem*, p. 308.

¹⁴ JM: “Invento curioso.—Freno eléctrico”, en *La América*, Nueva York, julio de 1884. OC, t. 28, pp. 282-283. [OCEC, t. 19, p. 261]

¹⁵ “Electricity applied to horse-shoeing”, en *Scientific American Supplement*, no. 443, New York, june 28, 1884, p. 7069. Nota. Esta referencia aplica para todas las citas que aparecen en el recuadro.

<p>“INVENTO CURIOSO.—FRENO ELÉCTRICO”</p>	<p>“ELECTRICITY APPLIED TO HORSE-SHOEING”.</p>
<p>“La batería que se usa en este sistema de Defoy es una pila Grenet de bicromato de potasa, que por la profundidad a que puede ser sumergido el zinc es sumamente fácil de graduar. La batería está conectada con el inductor de un pequeño rollo Ruhmkorff, cuya armadura comunica a su vez con el freno que se ajusta a la boca del caballo”.¹⁶</p>	<p>“The battery used was a small Grenet bichromate of potash pile, which was easy to graduate on account of the depth to which the zinc could be immersed. This pile was connected with the inductor of a small Ruhmkorff coil, whose armature was connected with a snaffle-bit placed in the horse’s mouth.” [La batería utilizada era una pila Grenet de bicromato de potasio, fácil de graduarse considerando la profundidad a la que el zinc podía ser sumergido. Esta pila estaba conectada con el inductor de una pequeña bobina Ruhmkorff, cuya armadura está conectada con el freno colocado en la boca del caballo.]</p>
<p>“La pequeña batería eléctrica, por medio del rollo, trasmite su poder al freno; y a los quince segundos de estar obrando la batería, ya el animal queda impotente, y el herrador puede dar principio a su tarea”.¹⁷</p>	<p>“The horse having been led in, defended himself vigorously as long as an endeavor was made to remove his shoes by the ordinary method, but the current had acted scarcely fifteen seconds when it became possible to lift his feet and strike his shoes with the hammer”. [El caballo, una vez controlado, se defenderá vigorosamente mientras se trata de quitarle la herradura por el método ordinario, pero la corriente habrá actuado apenas quince segundos, cuando ya será posible levantar el casco y golpear la herradura con el martillo].</p>
<p>“No todos los caballos, en esto como en tantas cosas semejantes a los seres humanos, pueden resistir el mismo grado de electricidad; y aunque el freno de Defoy está dispuesto de manera que en caso alguno quede dañado el animal, los que quieren aplicar a los caballos reacios al herraje este sencillo sistema, deben tener en cuenta, que”...¹⁸</p>	<p>“From our own most recent experiments, we have ascertained the following facts, which may guide every horse-owner in the application of electricity to an animal that is opposed to being shod:” [En nuestros más recientes experimentos, hemos hallado algunos hechos que pueden ser útiles para los propietarios de caballos al aplicar la electricidad a un animal que se opone a ser herrado:]</p>

¹⁶ JM: “Invento curioso.—Freno eléctrico”, *OC*, t. 28, p. 282. [*OCEC*, t. 19, p. 261]

¹⁷ *Ibidem*, pp. 282-283. [Ídem]

¹⁸ JM: *Ibidem*, p. 283. [Ídem]

<p>“si el animal es impresionable y nervioso, como todo caballo bueno es, la corriente ha de administrarse débilmente y por grados, antes de intentar asirle la pierna. El caballo dará entonces un salto y procurará echarse en tierra. El herrador debe seguir el salto mientras que un auxiliar tiene el animal por la brida; y allí debe detenerse la acción de la corriente, porque ya el caballo no se resistirá al hierro”.</p>	<p>“(1) To a horse that defends himself because he is irritable by temperament, and nervous and impressionable (as happens with animals of pure or nearly pure blood), the shock must be administered feebly and gradually before an endeavor is made to take hold of his leg. The horse will then make a jump, and try to roll over. The jump must be followed, while an assistant holds the bridle, and the action of the current must be at once arrested. After this the horse will not endeavor to defend himself, and his leg may be easily handled.” [Para un caballo de temperamento irritable, nervioso e impresionable (como sucede con los animales de sangre pura o casi pura) que se defiende, la electricidad se debe administrar débilmente y poco a poco antes de agarrarle la pata. Seguidamente, el caballo dará un salto y tratará de darse la vuelta, acción de debe ser vigilada, mientras que un ayudante sujeta la brida, y se detiene la acción de la corriente. Hecho esto, el caballo no se esforzará por defenderse y su pata puede ser manejada fácilmente].</p>
<p>“Otros caballos cocerán de pura maldad, y no por nobleza de sangre y ánimo altivo: en estos casos, no ha de ser tan débil la corriente, sino que se irá haciendo crecer en intensidad y se asirá el casco durante su acción. La corriente eléctrica obra a través de la membrana mucosa, que en estos animales de raza grosera no es tan sensible como en los de casta fina. Tan pronto como el herrador ha asido bien el casco, la corriente debe ser interrumpida, porque el caballo no ofrecerá resistencia; a no ser que dé muestras de querer sustraerse al herrador, en cuyo caso, que es raro, debe renovarse por algunos momentos la corriente”.¹⁹</p>	<p>“(2) Certain large, heavy, naturally ugly horses kick through sheer viciousness. In this case, while the current is being given it should be gradually increased in intensity, and the horse’s foot must be seized during its action. In most cases the passage of a current through such horses (whose mucous membrane is less sensitive) produces...”. “The current must be shut off as soon as the horse’s foot is well in one’s hand, and be at once renewed if he endeavors to defend himself again, as is rarely the case”. [Ciertos caballos grandes, pesados, naturalmente feos coceran de pura maldad. En este caso, mientras se suministra la corriente, debe aumentarse</p>

¹⁹ Ídem en ambas ediciones.

	<p>gradualmente la intensidad y aprovechar para agarrar la pata. En la mayoría de los casos, el paso de una corriente a través de tales caballos (cuya membrana mucosa es menos sensible) produce... La corriente debe cortarse tan pronto como la pata esté bien controlada, pero puede ser renovada si el caballo se esfuerza en defenderse de nuevo, lo que ocurre raramente.]</p>
--	---

Discusión y conclusiones

En los epígrafes anteriores hemos realizado una comparación de tres artículos de divulgación científico-técnica de Martí con los materiales originales que le sirvieron de base para su creación. “Alarma de incendios” está lógicamente dividido en dos partes. La primera, como ya vimos, es un preámbulo de doscientas cuarenta y cinco palabras (55 % del texto) esencialmente literario. La segunda, con doscientas cuatro palabras (45 % del texto) es la noticia propiamente dicha, creada a partir de una traducción del texto completo de una sección del *Boletín de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison* en su número 19 de agosto de 1883. Dicha sección incluye los detalles técnicos y prácticos básicos de la alarma: objetivo, complejidad, costo, funcionamiento, usos, componentes y modo de acción.

Aquí se hacen presentes el poeta y el reportero, binomio que caracteriza el periodismo martiano y que se expresa en la mezcla de lenguaje literario con una finalidad puramente estética y donde mediante el uso de figuras retóricas se busca suscitar emociones a través de la palabra a la vez que ofrecer —como en este caso— profundas reflexiones filosóficas; y de lenguaje científico: que busca transmitir un mensaje objetivo, directo y claro de contenidos técnicos. En nuestro análisis del artículo de divulgación científica “Aguas verdes y azules”, que Martí publica en *La América* en junio de 1883 para tratar el cromatismo del agua, ya habíamos señalado esta dualidad como una de las particularidades más interesantes del periodismo martiano.²⁰

En “Una fotografía en un revólver”, de las novecientas cincuenta palabras de la noticia original, que tiene un lenguaje técnico descriptivo y donde el único objeto es el revólver-cámara fotográfica y sus componentes, Martí toma ideas de algunos párrafos que le permiten exponer las características y partes esenciales del invento para crear una noticia de cincuenta y nueve

²⁰ Alejandro Herrera Moreno: “Aguas verdes y azules: poesía y ciencia”, en *Anuario del Centro de Estudios Martianos*, La Habana, no. 38, 2015, pp. 261-270.

palabras, totalmente enfocada en el tema. Pero es un diálogo entre dos personas de una muchedumbre el que sirve de marco para presentar el objeto de su reseña. De los detalles técnicos de la explicación original Martí solo toma el revólver como artefacto y sus elementos fundamentales: un objetivo reticular en el cañón para enfocar mientras se apunta, un gatillo que sirve para disparar y la propia cámara del arma devenida en cámara fotográfica donde transcurre el proceso de impresión de imágenes. La referencia en el *Scientific American* al “amenazante aspecto” del equipo puede haberle sugerido este estilo, donde una descripción técnica se convierte en una dramatización, enfoque que no hemos observado en otros trabajos del noticiario científico-técnico de Martí.

En “Freno eléctrico”, Martí estudia el trabajo original sobre el invento francés, que consta de ochocientas diecisiete palabras y tres figuras, aparta las ilustraciones y traduce casi textualmente solo algunos fragmentos esenciales del texto (unas trescientas dieciséis palabras) para fundamentar su noticia, que es sucinta y totalmente enfocada en el tema del herraje de caballos, con cuatrocientas quince palabras. Se maneja como enfoque la selección de textos y la traducción de parte de la fuente, en este caso aproximadamente un 39% de la misma.

En los tres casos la traducción total o parcial del contenido de la fuente es la base del reportaje. A partir de este referente, Martí aborda en lenguaje técnico directo el tema que corresponde, incorporando en mayor o menor grado el lenguaje literario. En unos casos se trata de recrear y embellecer (amenizar) la ciencia, como cuando añade que las lámparas “esparcen su luz brillante y acariciadora por las habitaciones”²¹ o que son los caballos “en tantas cosas semejantes a los seres humanos”;²² pero en otros casos, como vimos en su preámbulo de “Alarma contra incendios”, sus incorporaciones literarias pueden apartarlo del tema en un grado tal que —a la luz de las concepciones actuales— podría presuponer una transgresión de las normas del periodismo científico.

Sin embargo, en cualquier caso, el mensaje científico-técnico llega al lector siempre fiel e inteligible, ameno y completo. La fidelidad e inteligibilidad son conocidos indicadores de la calidad de un documento traducido, siempre presentes en alto grado en la traducción martiana. La fidelidad alude a la medida en que la traducción expresa los mismos significados que los mensajes de la versión original. La inteligibilidad se hace visible en la

²¹ JM: “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”, *OC*, t. 28, p. 267. [*OCEC*, t. 18, pp. 131-132]

²² JM: “Invento curioso. Freno eléctrico”, *OC*, t. 28, p. 283. [*OCEC*, t. 19, p. 261]

transmisión clara del mensaje, la lectura fácil y el empleo de la terminología apropiada de la especialidad que se trata.

Según se deriva de estos resultados, identificar e incorporar materiales originales que tuvo Martí en su mano y de los cuales tomó contenidos, ideas y/o elementos gráficos para sus trabajos periodísticos tiene múltiples valores, pues solo conociendo la base informativa podemos valorar una serie de aspectos de su labor creativa, que de otra forma pasarían inadvertidos. Nos referimos a qué información particular seleccionó de la fuente (a veces un extenso libro) para exponer en su noticia los aspectos fundamentales del tema tratado; cuáles fueron sus opciones gráficas y qué ilustraciones tomó o rechazó; cómo estudió, organizó y estructuró sus noticias; cómo integró a los contenidos seleccionados sus propias valoraciones; o cómo tradujo los conceptos y enunciados científicos, incluido términos técnicos de las más diversas disciplinas. Cuando se consideran tales criterios con toda seguridad la figura de Martí, como uno de los más grandes divulgadores de los avances de la ciencia y la técnica de su época, se nos muestra más acabada y completa. Cabe añadir que el conocimiento de la fuente ofrece además el contexto histórico, económico, social, cultural o científico que rodea la noticia, que puede ser de gran valor en la investigación. No menos importante es su valor práctico para datar documentos, enmendar erratas y fundamentar las ediciones críticas.

Finalmente, aunque se conoce que *Scientific American* estuvo entre las revistas a las cuales acudió Martí para fundamentar sus trabajos periodísticos, la obra martiana conocida solo contiene dos alusiones a la misma, pero sin indicar ningún número en particular. El presente trabajo revela que los números del 17 de mayo y el 28 de junio de 1884 estuvieron en las manos de Martí, como también lo estuvo el Boletín 19 de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison, de agosto 15 de 1883. Estos hallazgos ponen ante nuestros ojos nuevos materiales de referencia de esa inmensa biblioteca donde Martí buscó con esmero las novedades de la ciencia y la tecnología de su momento para llevar a los países de *nuestra América*, con su incomparable prosa y su personalísimo estilo, los elementos de progreso que contribuirían a su adelanto como naciones y al respeto del mundo.